Министерство образования, науки и молодежи Республики Крым

|  |  |
| --- | --- |
|  | Отделение: языкознание и литературоведение Секция: английский язык |

**«СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ, КРЫМСКОТАТАРСКОМ, УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ»**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Работу выполнил:Зморка Ильяс Юсуфович,ученик 8 классамуниципального бюджетногообщеобразовательного учреждения«Воинский учебно-воспитательный комплекс» муниципального образования Красноперекопский район Республики КрымНаучный руководитель:Зморка Венера Хасановна,учитель английского языкамуниципального бюджетногообщеобразовательного учреждения«Воинский учебно-воспитательный комплекс» муниципального образования Красноперекопский район Республики Крым |

Красноперекопский район - 2017

ТЕЗИСЫ К ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЕ «СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ, КРЫМСКОТАТАРСКОМ, УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ»

Автор Зморка Ильяс Юсуфович

МБОУ Воинский УВК

8-Б класс

Научный руководитель Зморка Венера Хасановна, учитель английского языка.

Данная работа проводилась с августа 2016 года по октябрь 2016 года.

Цель данной научно–исследовательской работы: путем сопоставительного анализа идиоматических сравнений английского, украинского, крымскотатарского и русского языков выявить сходства и различия в семантико–структурных значениях, сходства и различия в менталитете рассматриваемых народов и особенности их употребления в данных языках.

 В соответствии с целью исследования были определены следующие задачи:

1. Изучить соответствующую литературу по данной теме.
2. Выписать из источников сравнительные идиомы.
3. Проанализировать и классифицировать сравнительные идиомы с точки зрения их семантико – грамматических свойств.
4. Сравнить и описать их логические, структурные, смысловые связи и особенности употребления в речи.

 Данная научно - исследовательская работа является важной и актуальной, так как позволяет изучающим языки (английский, русский украинский и крымскотатарский ) правильно использовать сравнительные идиомы в речи в зависимости от коммуникативных ситуаций, а также избежать языковых трудностей при чтении или непосредственном контакте с носителем языка.

 В результате нашего исследования сравнительных идиом английского, русского, украинского и крымскотатарского языков мы составили мини–словарь устойчивых сравнений, употребляемых в различных сферах жизнедеятельности.

 СОДЕРЖАНИЕ

Введение………………………………………………………………………………..4

Раздел 1. Понятие идиоматических выражений……………………………………. 7

1.1. Определение идиом………………………………………………………………. 7

1.2. Назначение идиоматических сравнений…………………………..................... 8

 1.3. Признаки идиом………………………………………………………………… 9

Раздел 2. Сравнительные идиомы…………………………………………………. 11

2.1. Классификация идиом сравнения…………………………………................. 11

2.2. Анализ идиоматических сравнений………………………………………… 16

Выводы………………………………………………………………………………...20

Список использованных источников………………………………………………. 22

Приложения………………………………………………………………………….. 23

 ВВЕДЕНИЕ

Настоящее владение языком подразумевает умение говорить, передавать свою мысль, вступать в контакт так, как это делают естественные носители языка. Не вызывает сомнения, что помимо регулярного пополнения словарного запаса, нужно самым серьезным образом заботиться об обогащении своей речи устойчивыми словосочетаниями - идиомами изучаемого языка. Идиомы представляют значительную трудность для изучающих иностранный язык и нуждаются в специальном комментировании. Несомненно, что знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, которая отражает историю народа, знакомится с особенностями данного языка, получает огромное духовное богатство, которое накапливалось с годами и сохранялось в языке.

Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению. Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы – высоко информативные единицы языка, знание которых столь важно и необходимо.

 Предмет научно–практического исследования – сравнительные идиомы английского, крымскотатарского, украинского и русского языков. Выбор данного компонента (сравнительные идиомы) неслучаен и обусловлен тем, что данные сравнительные структуры характеризуются высокой продуктивностью, они довольно многочисленны, обладают высокой частотностью употребления и образуют обширные ряды фразеологии.

 Объектом научного исследования являются связи вышеназванных английских, украинских, крымскотатарских и русских идиоматических сравнений в различных сферах языка (логических, лексических, структурных, грамматических).

 Цель данной научно– исследовательской работы: путем сопоставительного анализа идиоматических сравнений английского, украинского, крымскотатарского и русского языков выявить сходства и различия в семантико–структурных значениях, сходства и различия в менталитете рассматриваемых народов и особенности их употребления в данных языках.

 В соответствии с целью исследования были определены следующие задачи:

1. Изучить соответствующую литературу по данной теме.
2. Выписать из источников сравнительные идиомы.
3. Проанализировать и классифицировать сравнительные идиомы с точки зрения их семантико – грамматических свойств.
4. Сравнить и описать их логические, структурные, смысловые связи и особенности употребления в речи.

Исследования сравнительных идиоматических конструкций в последнее время становятся всё более актуальными. В специальной литературе ещё пока немного работ, посвящённых данной проблематике.

Актуальность данных исследований заключается в том, что в настоящее время назрела теоретическая и практическая необходимость в сопоставлении конкретных языковых единиц в конкретных языковых парах. Установление функционально-семантических тождеств между единицами языков продиктовано как переводческими, так и методическими потребностями.

Теоретическая значимость работы состоит в дальнейшем изучении проблемы фразеологической семантики и в области сопоставительной фразеологии.

Практическая важность заключается в возможности применения материалов исследовательской работы в практике перевода, преподавании языка, на спецкурсах по фразеологии, лексикологии, страноведению и интеркультурной коммуникации. Кроме того, изучение и сравнение идиом четырёх языков позволяет выявить отличия и особенности культур, менталитета этих народов, иногда даже различия в мышлении носителей того или иного языка, что тоже весьма интересно. Тот факт, что приобщение к культуре сильно способствует изучению языка, неоспорим. Помимо этого, знание значений идиом и умение их правильно использовать практически необходимо в разговорной речи. Ведь именно в разговорной речи большей частью они и употребляются.

Работа состоит из 5 частей - введения, теоретической части (понятие идиоматических выражений, сравнительных идиом), анализа идиом, заключения и приложений. Во второй части рассмотрены теоретические вопросы, связанные с темой данной исследовательской работы, а именно: определения и основная область употребления сравнительных идиом. В третьей, основной части, произведен анализ идиоматических сравнений английского, крымскотатарского, русского и украинского языков, а также представлены сравнения и выводы, сделанные на основе результатов анализа. В заключении подводятся итоги о проделанной работе. Приложение содержит таблицу соответствия идиоматических сравнений в рассматриваемых языках.

При выполнении научно – исследовательской работы мы использовали описательный, поисковый, сравнительный, системно – классификационный методы работы и пользовались приемами перевода и сопоставления.

РАЗДЕЛ 1

ПОНЯТИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

 1.1. Определение идиом

 Идиома является важным экспрессивным средством языка. Идиома (от греческого idioma – особенность, своеобразие) – специфические для каждого языка устойчивые сочетания слов (фразеологические единицы), обладающие целостным переносным значением, способные передать эмоции и оценки говорящего и определенным образом воздействовать на психику слушающего. К идиомам относятся так называемые фразеологические сращения – абсолютно не мотивированные по значению сочетания слов (русский: собаку съесть в чем– либо «быть искусным в каком– либо деле», украинский: стрибати в горох, буквально скакать в горох – «изменять») и фразеологические единства – устойчивые обороты, общее значение которых мотивировано значениями компонентов - слов (русский: белая ворона «человек, резко выделяющийся чем– либо среди окружающих его людей», по горло «очень много»; турецкий: elmek duşmanu (буквально: враг хлеба) «жена», kırk evın kedesı (буквально: кошка сорока домов) – «гуляка»; крымскотатарский: козь коябакъ (буквально:закрашивать глаза) – «обманывать»; немецкий: den Kopf verlieren «терять голову»; украинский: зав’язати голову «выйти замуж»; в одно ухо влізе, а в друге вилізе «невнимательный» и другие. [1, с.40]

Идиомы являются самыми интимным, самым сокровенным компонентом языка, в котором сохраняются, консервируются особенности фонетической, лексико – семантической и грамматической систем языка, а также отражается «картина мира» народа – носителя языка: его быт, духовный мир, система ценностей, история. [6, с.4]

Но идиомы не только разговорные выражения, как считают многие люди. Они могут появляться в официальном стиле и в сленге. Они могут появиться в поэзии или в языке Шекспира и Библии.

Каждый язык очень богат на идиоматические выражения. Действительно, сложно разговаривать и писать на русском, английском, украинском крымскотатарском языке без использования идиом.

В своем большинстве идиомы созданы народом, и поэтому тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей. В данной научно – исследовательской работе из широкого спектра идиом рассматриваются только сравнительные идиомы, в основе которых лежит сравнение определенных признаков, свойств и качеств предметов, животных на основе их сходства или различия.

1.2. Назначение идиоматических сравнений

В сравнительных идиомах отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой народа. В них в полной мере раскрывается национальная специфика языка, его самобытность. Например: (в табл 1.1), сравним английскую идиому и русскую и сопоставим сразу крымскотатарской идиоме: Like an angel – мелек киби (как ангел). К примеру(см.табл 1.1), такая идиома как as pretty as picture (красивая как картинка), то есть писанная красавица. Ведь картинки обычно безупречны и красивы, потому красоту девушки англичане сравнивают с картинкой. А если переводить на крымскотатарский лад эту идиому(см.табл 1.1): Догъгъан айнынъ он дертю (Рожденная в день полнолуния), то мы видим, что красоту сравнивают с рождением в день полнолуния (по поверьям крымских татар детки, родившиеся в день полнолуния, будут очень красивыми).

А такая английская идиома как neither fish nor flesh по словарю А.В.Кунина переводится как ни рыба, ни мясо. А в «Русско-крымскотатарском учебном фразеологическом словаре» А.М. Эмировой мы встретим: Не сют, не егъурт (Ни молоко, ни кисляк), то есть ничем не выделяющегося человека татары сравнивают с молоком и кисляком, причем в отрицательной форме. А почему именно «молоко» и «кисляк»? Видимо, потому что эти продукты они часто употребляют в пищу.

Таким образом, основное назначение сравнительных идиом – придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости и образности.

1.3. Признаки идиом

Идиомы имеют ряд существенных признаков: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчлененность своего состава (раздельнооформленное строение). Устойчивость и воспроизводимость - понятия соприкасающиеся, но не тождественные. Все языковые единицы, обладающие устойчивостью, воспроизводимы, но не все воспроизводимые образования наделены устойчивостью.

Воспроизводимость - в отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, идиомы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память.

Так, сказав “ As busy”, мы обязательно произнесем “ as a bee” Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов. Например(см.табл 1.1), воспроизводятся идиоматические сравнения такого типа:

As brave as a lion / храбрый как лев/ хоробрий, як лів/ арслан киби батыр.

As dumb as a fish / нем как рыба/ як рот води набрав/ тилини юткъан киби.

As cunning as a fox / хитрый как лиса/ тильки киби айнеджи.

As wise as an owl / мудрый как сова/ мудрий як сова/акъылы байкуш киби.

As slow as a tortoise / медленный как черепаха .

Устойчивость - это мера, степень семантической слитности и неразложимости компонентов. Устойчивость служит формой проявления идиоматичности (см.табл 1.1):

As busy as a bee / трудолюбивый как пчелка.

As quick as a flash / быстрый как молния.

As light as a feather / легкий как перышко.

Like a cat on a hot bricks /как уж на сковородке, как на иголках, не в своей тарелке.

Like a clock work / точный как часы.

Целостное значение - это такое общее (единое) значение идиомы, которое трудно или невозможно вывести из значения образующих частей. Целостность значения достигается полным или частичным переосмыслением, компонентов, в результате чего они, как правило, расходятся в значении с соответствующими словами свободного употребления (см.табл 1.1) :

As blue as the devil / мрачный как туча.

As cool as a cucumber / даже и не моргнув глазом, хладнокровный.

Like old gooseberry / во всю мощь, засучив рукава.

Кроме того, одной из характерных черт сравнительных идиом является образность. Именно удачно найденный образ и способствует закреплению в языке идиоматических сравнений. Иначе говоря, чаще всего фразеологизм - это понятие, выраженное в образе (см.табл 1.1):

As blind as a bat / слепой как курица/ сліпий, як крот.

As different as chalk from cheese / как земля и небо / арада дагъларнем ташлар киби.

As red as a cherry / красный как кровь.

Итак, идиома– своеобразный фразеологический оборот (фразеологическая единица). По построению идиома является нерасчленимым словосочетанием, она проявляет национальный колорит, который теряется при переводе на другой язык, широко используется в художественной литературе и составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка, потому она требует особого подхода в процессе перевода. Художественное содержание, ясность, проницательность, совершенство мыслей обостряет разговор и литературную речь, одушевляет, служит ее красоте и образности. Все-таки, какой скучной и неинтересной была бы речь человека без использования таких остроумных, поучительных фразеологических единиц, как идиомы!

РАЗДЕЛ 2

 СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ИДИОМЫ

2.1. Классификация идиом сравнения

 Для разностороннего анализа идиоматических сравнений мы условно классифицировали их по нескольким принципам:

 I. По способу образования.

 В английском языке:

1.Образованные с помощью сравнительного союза as … as: аs naked as I was born, as silent as an oyster, as soft as butter, as hot as fire, as dry as a bone, as cold as ice, as hard as iron ect.

 Примечание: очень часто первый составной союз as опускают, что символично нисколько не меняет смысла выражения: silent as an oyster, soft as butter, hot as fire, dry as a bone, cold as ice, hard as iron ect.

 2.Образованные с помощью сравнительного союза like: like a cat on a hot bricks, like a clock work, like smoke, like a drowned rat, like water off a ducks back, like a bat out of hell ect.

В русском языке :

1. .Образованные с помощью сравнительного союза как:

слепой как летучая мышь, черный как ночь, как селедки в бочке, холодный как лед, как красная тряпка для быка, свободный как ветер и др.

В украинском языке:

1 .Образованные с помощью сравнительного союза як: : як з глузду з’їхав, хитрий як лис, чорний, як воронове крило;

2.Образованные с помощью сравнительного союза мов : мов море горить;

3. Образованные с помощью сравнительного союза анi : ані чичирк, і мишка не пробіжить ;

4. Образованные с помощью сравнительного союза наче : холодний наче крига;

5. Образованные с помощью сравнительного союза немов: немов голову втратив.

В крымскотатарском языке:

1. .Образованные с помощью союза киби: копек киби, копекнен мышыкъ киби, къозу киби;
2. .Образованные с помощью союза даин: мелеке даин дюльбер.

 II. По семантическому содержанию.

1. Структуры, включающие названия животных (зооморфизмы), например: (см.табл 1.1):

As hungry as a hunter (wolf or bear) / голодный как волк.

As busy as a bee / трудолюбивый как пчелка/ працевитий, як бджола / балкъурт киби ишкир.

As brave as a lion / храбрый как лев /хоробрий як лів/ арслан киби батыр.

As cunning as a fox / хитрый как лиса / хитрий як лис/ тильки киби айнеджи.

As quiet as a mouse / тихий как мышь /.

As slow as a tortoise / медленный как черепаха /.

As dumb as a fish / нем как рыба /.

As wise as an owl / мудрый как сова / .

1. Структуры, в которых основанием для сравнения служат физические свойства неодушевленных предметов и явлений природы, например: (см.табл 1.1):

As flat as a pancake / плоский как блин /

As dead as a door nail / намертво как гвоздь /.

As heavy as lead / тяжелый как свинец /.

As keen as mustard / острый как горчица /.

As clear as a bell / чистый как колокольчик /.

As hot as fire / горячий как огонь /.

As different as chalk from cheese / как земля и небо /.

1. Структуры, в основе которых – сравнение с цветами :

As red as a cherry / красный как кровь /.

As black as ink (coal or midnight) / черный как сажа (уголь, ночь) /.

As green as a gooseberry (grass) / зеленый как трава /.

As white as a sheet (snow) / белый как молоко /.

As yellow as a lemon (gold) / желтый как лимон (солнце, золото) /.

III. В зависимости от использования аллитерации сравнительные идиомы подразделяются на:

 1.Сравнительные идиомы, в структуре которых используется прием аллитерации.

As blind as a bat, as pleased as Punch, as thick as thieves, as busy as a bee, as green as a grass, as good as gold, as different as chalk from cheese, as red as a cherry, like a clock work, as dull as ditch water, as hungry as a hunter ect.

 Красный как кровь, слепой как летучая мышь, черный как ночь, холодный как лед, как красная тряпка для быка, свободный как ветер, плоский как блин, горячий как огонь, чистый как колокольчик, мрачный как туча и др.

 2.Сравнительные идиомы, в структуре которых отсутствует прием аллитерации.

 As happy as a lark, as black as sin, as like as two peas, as brave as a lion, as cunning as a fox, as cold as ice, as still as death, as dumb as a fish, as heavy as lead ect.

 IV. На основе соответствия или несоответствия английских, русских, украинских и крымскотатарских вариантов могут быть разбиты на три группы:

1. Демонстрирующие полное соответствие в сравниваемых языках, например: (см.табл 1.1):

As brave as a lion / храбрый как лев / хоробрий, як лів/ арслан киби батыр.

 As cunning as a fox / хитрый как лиса.

 As busy as a bee / трудолюбивый как пчелка.

As blind as a bat / слепой как летучая мышь.

As hungry as a wolf / голодный как волк.

As hot as fire / горячий как огонь.

As black as midnight / черный как ночь.

As green as grass / зеленый как трава.

As white as snow / белый как снег.

 As yellow as gold / желтый как золото.

As light as a feather /легкий как перышко.

As naked as I was born / в чем мать родила.

As cold as ice / холодный как лед.

As still as death / безмолвно как смерть.

As good as gold / хороший как золото.

Like the back of his hand / как свои пять пальцев.

1. Характеризующиеся частичным соответствием.

As dead as a door nail / намертво как гвоздь.

As heavy as lead / тяжелый как свинец.

As keen as mustard / острый как горчица.

As different as chalk from cheese / как земля и небо.

As clear as a bell / чистый как колокольчик.

As quick as a flash / быстрый как молния.

As red as a cherry / красный как кровь.

As heavy as lead / тяжелый как свинец.

As slow as a tortoise / медленный как черепаха.

As blue as the devil / мрачный как туча.

As dumb as a fish / нем как рыба .

As quiet as a mouse / тихий как мышь.

As wise as an owl / мудрый как сова.

As flat as a pancake / плоский как блин.

 Like a clock work / точный как часы.

3. Присущие только одному языку (с отсутствием какого – либо соответствия).

 Английский : аs dull as ditch water,аs rich as Croesus, аs clean as a new pin, аs cross as two sticks,аs mad as a hatter,green like a  Cheshire cat.

 Русский :как у Христа за пазухой.

Украинский: як муха в окропi, капустяна голова, мокрий як хлющ

 Крымскотатарский:адем атанынъ кунюньде киби,фияты бир капик киби.

 V. По стилистической окрашенности и особенностям употребления.

1. Нейтральные (общеупотребительные), например: (см.табл 1.1):

As quick as a flash / быстрый как молния.

As keen as mustard / острый как горчица.

As white as snow / белый как снег.

As red as a cherry / красный как кровь.

Like the back of his hand / как свои пять пальцев.

As dumb as a fish / нем как рыба.

As blue as the devil / мрачныйкактуча.

1. Книжные, например: (см.табл 1.1):

As still as death / безмолвно как смерть.

As wise as an owl / мудрый как сова.

 As black as midnight / черный какночь.

 As brave as a lion / храбрый как лев.

 As cunning as a fox / хитрый как лиса.

 As different as chalk from cheese / как земля и небо.

 Like a clock work / точный как часы.

1. Разговорные, например: (см.табл 1.1):

As dead as a door nail /намертво как гвоздь.

As slow as a tortoise / медленный как черепаха.

As flat as a pancake / плоский как блин.

 As naked as I was born / в чем мать родила.

2.2. Анализ идиоматических сравнений

В результате сравнительного анализа всех выписанных английских, русских, украинских, крымскотатарских сравнительных идиом мы пришли к следующим выводам:

Сопоставление по различным признакам сравнительных идиом из разных языков - работа чрезвычайно увлекательная и представляет большой исследовательский интерес не только с точки зрения лингвистики, но и с точки зрения переводоведения.

Рассматриваемые нами сравнительные идиомы можно классифицировать по пяти классам (по способу образования, по семантическому содержанию, в зависимости от использования аллитерации, на основе соответствия или несоответствия английских, крымскотатарских, украинских и русских идиом и по стилистической окрашенности и особенностям их употребления).

 Во-первых, анализ структуры идиоматических сравнений показал, что большинство фразеологизмов образуются по схожим грамматическим законам языка - с помощью сравнительных союзов (as…as, like–в английском; как- в русском, як, мов,наче, немов, анi – в украинском; киби-– в крымскотатарском.

 Одной из самых продуктивных моделей образования является модель "прилагательное + сравнительный союз + существительное". Это характерно как для русского, так и для английского, украинского и крымскотатарского языков.

Во-вторых, анализ семантических свойств сравнительных идиом в английском, русском, украинском и крымскотатарском языках и, сделанные на его основе выводы, дали возможность рассмотреть логические параллели и различия данной группы идиом в четырёх языках. Можно с уверенностью говорить, что преимущество в количественном отношении, и в русском, в английском, в украинском и в крымскотатарском языках имеют сравнительные структуры, включающие названия животных, то есть зооморфизмы. Анималистические идиомы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям». Анимализмы несут энциклопедическую информацию как о типичных чертах животного, так и о менее явных признаках, не отраженных в словарных дефинициях. Таким образом, сравнительные идиомы с названиями животных отражают физические качества, повадки, умения, навыки, внешний облик, черты характера животных. Вторую по величине группу составляют идиоматические сравнения, в которых основанием для сравнения служат физические свойства неодушевленных предметов и явлений природы. И в самую немногочисленную группу вошли идиомы, в основе которых – сравнение с различными цветами.

В-третьих, в результате сравнительного анализа идиом выяснилось, что в основе многих из них лежит литературный прием - аллитерация. Аллитерация (от лат. ad - к, при и littera - буква) - повторение однородных согласных звуков. Она используется для усиления звуковой и интонационной выразительности сравнительных идиом и характерна идиомам всех трех исследуемых языков.

В ходе анализа сравнительных идиом английского, крымскотатарского, украинского и русского языков было выявлено наличие большого количества полных эквивалентов, что говорит об одинаковых или сходных условиях жизни и быта народов, общности культурно-исторических факторов, психологических процессов и единстве мышления. Хотя нельзя исключать и факты заимствования фразеологических единиц из одного языка другим. Наряду с этим большую группу составляют сравнительные идиомы, характеризующиеся частичным соответствием. Наибольшее соответствие составляют английские,украинские и русские сравнительные идиомы, крымскотатарские же в этом смысле - наиболее отличительны своим смысловым своеобразием. Таким образом, подобные смысловые различия позволяют увидеть не только характерные черты нации, мышления ее представителей, но и позволяют сделать выводы о сходстве и различии менталитетов рассматриваемых народов. Так, в результате исследований удалось выяснить большую близость английских и русских идиоматических сравнений, нежели русских и крымскотатарских или крымскотатарских и украинскихих устойчивых сравнений. На основе этих данных можно говорить о сходстве, близости русского, украинского и английского менталитетов и о различии, своеобразии крымскотатарского менталитета с русским, украинским или английским. Кроме того, выявилось некоторое количество сравнительных идиом, которые определяют реалии, характерные только для той или иной страны, как показатель исторических и социальных особенностей каждого народа.

Последнее, что хотелось бы отметить в работе, это стилистическая окрашенность сравнительных идиом и особенности их употребления в речи. В ходе сравнительного анализа устойчивых сравнений обнаружилось, что, основным пластом фразеологии русского, крымскотатарского, украинского и английского языков являются фразеологизмы стилистически нейтральные или общеупотребительные. На их фоне выделяются два других разряда: идиоматические сравнения с повышенной стилистической окраской (книжные) и идиоматические сравнения с пониженной стилистической окраской (разговорные). Книжные устойчивые сравнения характерны, прежде всего, для письменной речи и могут сопровождаться оттенками торжественности, официальности, иногда иронии, шутки. В нашем случае английских, крымскотатарских, украинских и русских книжных сравнительных идиом наблюдается немного. Гораздо больше выявилось разговорных и просторечных идиом. Разговорные фразеологизмы - это фразеологические единицы, которые присущи повседневной обиходно-бытовой речи, имеющие характер непринужденности и потому не всегда уместные в книжной речи.

Все вышеизложенное дает нам основание считать, что сравнительные идиомы являются важным фактором, способствующим развитию и обогащению как английского, русского, украинского, так и крымскотатарского языка, а также одним из источников пополнения их словарного запаса. Сравнительный анализ сравнительной группы идиом четырех разных языков представляет огромный интерес с точки зрения лингвистики и, самое главное, с точки зрения переводоведения, ведь он открывает для исследователя новые особенности и нюансы в семантике и употреблении данных фразеологических единиц.

 Таким образом, мы рассмотрели выписанные нами фразеологизмы с точки зрения логических и смысловых сторон, пронаблюдали сферу употребления и исследовали их структуру. Функции фразеологии поистине широки, и, пользуясь возможностями этой области, мы легко можем изучать различные объекты, казалось бы, никак не связанные с языкознанием. И, конечно, без фразеологии изучение какого-либо иностранного языка никогда бы не было полным, а представление о культурном наследии, полноценным. Иными словами, проведенное исследование, помогло нам лучше разобраться в менталитете англичан, русских, украинцев, крымских татар и выявить некоторые сходства и отличия их национального характера, уклада жизни, быта.

Бесспорно, в наше время знание иностранного языка имеет очень большое значение в жизни каждого. Язык можно учить разными способами. Самый эффективный из них – помещение изучающего непосредственно в языковую среду. Когда изучающий язык имеет возможность закреплять свои знания в устных контактах с носителями языка, он, не обращая на это большого внимания, постепенно проникает в новую культуру. Для того чтобы нормально пользоваться языком, легко и продуктивно общаться на нем, необходимо владеть разговорной речью. Наиболее часто в ней встречаются идиоматические выражения. Без них невозможно освоить язык, проникнуться им.

ВЫВОДЫ

 В результате исследования сравнительных идиом английского, русского, украинского и крымскотатарского языков, путем сопоставительного анализа идиоматических сравнений английского, украинского, крымскотатарского и русского языков я выявил сходства и различия в семантико–структурных значениях, сходства и различия в менталитете рассматриваемых народов и особенности употребления сранительных идиом в данных языках.

 В соответствии с поставленными задачами исследования я:

- изучил соответствующую литературу по данной теме;

- выписал из источников сравнительные идиомы;

- проанализировал и классифицировал сравнительные идиомы с точки зрения их семантико – грамматических свойств;

- сравнил и описал их логические, структурные, смысловые связи и особенности употребления в речи;

- составил мини–словарь устойчивых сравнений, употребляемых в различных сферах жизнедеятельности.

При выполнении научно – исследовательской работы использовались: описательный, поисковый, сравнительный, системно – классификационный методы работы и приемы перевода и сопоставления.

 Данная научно - исследовательская работа является важной и актуальной, так как позволяет изучающим один из четырёх языков (английский, русский украинский или крымскотатарский ) правильно использовать сравнительные идиомы в речи в зависимости от коммуникативных ситуаций, а также избежать языковых трудностей при чтении или непосредственном контакте с носителем языка. Для человека, изучающего иностранный язык и владеющего определенным запасом слов, фразеологизмы представляют значительные трудности, особенно в том случае, если в родном языке нет аналогичного по смыслу фразеологизма.

Общеизвестно, что фразеологизмы отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Правильное и умелое использование сравнительных идиом в речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность. К сожалению, многие говорят стандартно, не уклоняясь от общепринятых штампов и забывая о том, что существует живая эмоциональная речь. Кроме того, необходимо учитывать и то обстоятельство, что одна из основных задач коммуникации состоит не только в передачи информации собеседнику, но и выражении своего отношения, оценки тех или иных событий.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что идиомы играют существенную роль в акте коммуникации. Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком, так как фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1.Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1983. – 570 с.

2. Білоноженко В.М., Винник В.О., Гнатюк І.С., Горобець В.В., Забєліна В.П., Неровня Н.М., Пашковська Н.І., Петровська О.П., Романюк Н.П., Федоренко Т.О., Юрчук Л.А.: Фразеологічний словник українской мови(книга 1),- Київ, Видавництво «Наукова дума», 1993 – 528 с.

 3. Винарева Л.А., Янсон В.В. English idioms = Английские идиомы: Учебное пособие. – Киев: ООО «ИП ЛОГОС», 2005. – 384 с.: ил. – Англ., рус.

 4. Дженнифер Сейдл, У. Макморди Идиомы английского языка и их употребление= English idioms and how to use them: Изд-во - Высшая школа, Москва, 1983.-265 с.

 5. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка.//К вопросу о многозначности фразеологизмов. // Вопросы фразеологии. –Москва «Просвещение», 1980. – 429 с.

6. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А., Под ред. П.А. Леканта Краткий справочник по современному русскому языку,- М.: Высш. шк., Москва, 1991.- 383

7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. / Лит.ред.

М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984 . – 944 с.

8. Літературознавчий словник-довідник. / Р.Т.Грам’як, Ю.I. Ковалів та ін. – Київ: ВЦ «Академія», 1997. – 752 с.

9. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – 23-е изд., стер. – М: Русский язык, 1990. – 848 с.

10. Эмирова А.М. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь. – Симферополь: Доля, 2004. – 176 с.

 **Мини – словарь сравнительных идиом** *Таблица 1.1*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | English idiomatic comparisons  | Russian idiomatic comparisons | Ukrainian idiomatic comparisons | Crimean-tatar idiomatic comparisons |
| 1 | As black as midnigh(ink,coal) | Черный как ночь (уголь, сажа) | Чорний як воронове крило | Къап-къара |
| 2 | As black as thunder  | Мрачный как туча | Насупився як чорна хмара | Къара булутлар юзю |
| 3 | As blue as the devil | Мрачный как туча | Насупився як чорна хмара | Къара булутлар юзю |
| 4 | As blind as a bat(летучая мышь) | Слепой как курица | Сліпий як кріт | Кёр сычан киби |
| 5 | As brave as a lion | Храбрый как лев  | Хоробрий як лев | Арслан киби батыр |
| 7 | As busy as a bee | Трудолюбивый как пчелка  | Працьовитий як бджола  | Балкъурт киби ишкир |
| 8 | As red rag to a bull  | Как красная тряпка для быка | Як з вогнем грати  | Атешнен ойнамакъ киби |
| 9 | As changeable as the weather  | Семь пятниц на неделю | Як сім п’ятниць на тиждень | Авагъа савурмакъ;лафны бурмакъ киби |
| 10 | As clear as a bell | Как соловей поет | Немов соловейко | Къавал киби гъыпмай |
| 11 | As clear as crystal  | Чистый как слеза | Чистий як сльоза | Тен темиз; катыкъ токъуп ямамакъ киби |
| 12 | As cold as ice | Холодный как лед | Холодний як крига | Сувукъ киби бакъмакъ |
| 13 | As cool as a cocumber  | Спокойный как удав  | Як олімпійсь-кий спокій  | Козьню юммайкиби |
| 14 | As cunning as a fox | Хитрый как лиса  | Хитрий як лис | Тильки киби айнеджи |
| 15 | As dark as pitch  | Темный как смола | Темний як ніч | Зифт киби къара  |
| 16 | As dead as a doornail | Намертво как гвоздь | Як цвяхом прибитий  | Къатып къалмакъ киби  |
| 17 | As different as chalk from chess  | Как небо и земля  | Як небо і земля; як чорне та біле | Арада дагъларнен ташлар киби |
| 18 | As dry as a bone | Сухой как осенний лист | Сухий як осіннє листя  | Къуру топракъ киби |
| 19 | As dry as dust | Сухой как порох  | Сухий як порох | Тоз киби |
| 20 | As dumb as a fish | Нем как рыба в воде, как в рот воды набрал | Як у рот води набрав, ані мур-мур | Агъызына сув алгъан киби  |
| 21 | As easy as ABS | Просто как дважды два | По пальцях легко перелічити | Алма къурусу киби |
| 22 | As fair as a rose | Как картинка  | Хоч малюй | Догъгъан айнынъ он дёртю |
| 23 | As fast as one’s legs can | На всех парах | Як блискавка | Айт- уйт эткендже |
| 24 | As fat as a pig | Жирный как свинья | Решетом не накрити  | Домуз киби семиз |
| 25 | As firm as a rock | Крепкий как орех | Міцний як горішок | Таш киби къатты |
| 26 | As fierce as a tiger | Свирепый как тигр | Як підшитий собаками | Къашкъыр киби |
| 27 | As flat as a pancake | Плоский как камбала | Плоский як млинець  | Къуп-къуру |
| 28 | As free as air/ as free as the bird  | Свободный как ветер в поле/как вольная пташка  | Сам собі пан/вільний птах | Казах киби бош |
| 29 | As gaudy as a peacock  | Как ворона в павлинных перьях | Багато дива, а мало млива | Тышы ялтрай ичи къалтрай |
| 30 | As gaudy as a butterfly  | Во всей красе | В усій красі | Мелек киби |
| 31 | As gentle as a lamb  | Как мясо ягненка | Як молоде ягня | Памукъ киби |
| 32 | As good as gold | Сущее ( Как) золото | Як золотий телець | Кенъ гонъюлли киби  |
| 33 | As greedy as a wolf | Как Плюшкин | Як скупой рицар  | Ач коз киби |
| 34 | As green as grass | Молодо – зелено  | Зелений як рута | Агъзынанъ сарысы кетмеген |
| 35 | As happy as a lark | Счасливый как ребенок | Щасливий як дитина | Бала киби къувана  |
| 36 | As hard as a stone (nails) | Твердый как камень | Твердий як камінь | Таш киби къатты |
| 37 | As hard as iron | Твердый как железо | Твердий як камінь | Къавий ираде киби |
| 38 | As heavy as lead  | Как свинцом политый  | Важкий як свинець; немов гавуном полити  | Къуршун киби |
| 39 | As hot as fire | Горячий как огонь | Гарячий як вогонь  | Атеш киби |
| 40 | As hot as pepper | Горький как перец;как на горячих углях | Гіркий як перець  | Къозлап аламагъан тавух киби  |
| 41 | As hungry as a wolf (hunter or bear)  | Голодный как волк ; маковой росинки во рту не было | Голодний як вовк; наче три дні не їв | Ач коз; агъызына бир бирхтюк неет алмамакъ |
| 42 | As it on needles | Как на иголках | Як на голках | Къозлап оламагъан тавух киби |
| 43 | As keen as mustard  | Хуже горькой редьки | Гіркий як хрін/ | Тилт зир |
| 44 | As light as a feather  | Легкий как перышко  | Легке як пирі’їнка | Памукъ киби |
| 45  | As light as air | Прозрачный как воздух | Прозорий як повітря | Памукъ киби |
| 46 | As like as two peas in a pod | Два сапога пара; похожи как две капли воды | Як дві каплі води; одного поля ягоди | Экиси де бир хыяр |
| 47 | As loud as thunder  | Распускать горло; рвать и метать | Криком кричати  | Богъаз кермек; алекет къопармакъ  |
| 48 | As mad as a hatter; аs mad as a March hare | Как сумашедший; не в своем уме | Як з глузду з’їхав; як з ума вижив; втратити голову | Акълындан чыкъмакъ кетти |
| 49 | As melancholy as cat | Все трын-трава | Моя хата з краю | Урдюм дюймаз |
| 50 | As mild as a lama | Кроткий как ягненок; ни рыба ни мясо | Ні риба ні м'ясо; ні те ні се | Мату киби |
| 51 | As naked as I was born | В чем мать родила | В костюмі Еви ; Голий в чому мати народила | Анадан догъма киби |
| 52 | As obstinate as a mule  | Упертый как баран (осел) | Упертий як віслюк | Хасис копек киби |
| 53 | As old as the hills | Старый как мир | Старий як світ | Дунья тургъандже къадар |
| 54 | As pale as death | Бледен как смерть | Білий я полотно | Олю киби |
| 55 | As pretty as a picture  | Как с картинки | Хоч з лиця воду пий; мов лялечка | Мелек даин киби |
| 56 | As a poor as a church mouse | Гол как сокол  | Голий як бубон | Зыр-зыбылдакъ олмакъ |
| 57 | As proud as a peacock | Важный как павлин | Як велике цабе; як важна птаха | Корель даин киби |
| 58 | As patient as an ox  | Спокойный как удав | Спокійний як кіт | Айланып бакъмай; урдум- дуймаз |
| 59 | As quiet as a mouse | Мухи не обидит; как ягненок | Ані чичирк | Сычан киби |
| 60 | As red as blood(chery, beetroot) | Красный как кровь (рак) | Червоний як маків цвіт; як червоний жар | Къан киби къып- къырмызы  |
| 61 | As round as a ball | Круглый как мяч | Як гарбуз  | Ай киби толап |
| 62 | As salty as herring | Соленый как огурец/слеза  | Солений як сльоза(огірок) | Зиэр киби тузлу |
| 63 | As safe as houses  | Как за каменной стеной | Як у бога за дверима | Таямым киби; дагъ таш артында киби |
| 64 | As silent as the stars | Даже не моргнув глазом | Не моргнувши оком | Козюм юммай |
| 65 | As silly as a goose | Глупый как баран(осел); как пробка | Капустяна голова | Дженэннен кютюту киби тахмас |
| 66 | As slow as a tortoise  | Медленный как черепаха | Швидкий як черепаха; як слимак | Къаплы бакъа киби |
| 67 | As still as death | Безмолвно как смерть | Ані пари з вуст | Не бир сез, не бир нефес |
| 68 | As strong as An ox | Сильный как бык | Міцний як бик  | Арслан даин киби |
| 69 | As thin as thieves  | Худой как щепка; кожа да кости | Як з христа знятий | Къуп-къуру бир адам |
| 70 | As warm as toast | Как парное молоко | Як парне молоко  | Салугъан сют киби |
| 71 | As white as snow | Белый как снег | Білий як сніг | Къар киби беяз |
| 72 | As yellow as gold | Желтый как золото | Жовтий як жовток | Алтын даин |
| 73 | As wise as an owl | Мудрый как сова | Мудрий як сова | Акъылы байкуш киби |
| 74 | Like a bat out of hell | Как уж на сковородке | Як муха в окропі | Аталакъ котелек киби |
| 75 | Like a cat on hot bricks | Как на иголках; не в своїй тарелке | Як на голках | Отю патлагъан киби |
| 76 | Like a cat with dog | Как кошка с собакой | Як кішка з собакою  | Копекнен мышыкъ киби |
| 77 | Like a clock work | Как часы | Завжди вчасно | Вакътын хачирмаз |
| 78 | Like a drowned rat | Мокрый как курица | Мокрий як хлющ | Тентельген тавукъ киби |
| 79 | Like bear with a sore heard | Злой как собака | Як собака, який зірвався з ціпу | Копек киби |
| 80 | Like old gooseberry | Изо всех сил | На весь дух | Бар къуветненъ киби |
| 81 | Like the back of my hand | Как свои пять пальцев | Як свої п’ять пальців | Беш пармагъын киби билем |
| 82 | Like watching paint dry | Очень скучный | Як обгортати душу сумом | Джан сыкъсы |
| 83 | Like water off a duck's back | Как с гуся вода | Як з гуски вода  | Кене бир шей ёкъ |
| 84 | To eat like a bird | Как кот наплакал  | Як кіт наплакав  | Бир дирем |
| 85 | To eat like a horse  | Иметь волчий аппетит | Їсть як вовк  | Ач бит киби  |
| 86 | Like a tired butterfly | Как сонная муха | Як море горить  | Серсем тавух киби |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 87 | Packed like sardines | Как селедка в бочке | Як оселедців у бочці; курцi ніде голову простромити | Рыкъ- марыкъ киби |